

今日はハロウィーン、万聖節（諸聖人の日）の前夜に集まりました。光と闇の間の薄い隔たりに気づく夜。私たちは生と死の狭間に思いを馳せます。死者を追悼する日です。

Today we gather on Halloween, All Hollow's Eve. A night when we notice the thin separation between light and dark. We reflect on the narrow separation between life and death. A day when we remember the dead.

一緒にすべての魂、私たちの死者を思い出します。祖先に敬意を表して、キャンドルを灯します。愛する人の名前を声に出して唱え、記憶にとどめます。私たちは、インスピレーションを与えてくれた聖人を認識します。今日、私たちは、先人の聖人や魂の共同体の中で信仰を歩んでいることを思い出します。私たちは、愛する人たちによって形成されています。私たちの前に生と死の境界線を越えてしまった両親、兄弟、友人、先生。

Together we will remember all souls, our dead. We will light a candle to honor our ancestors. Say the names of those we love out loud and remember. We will recognize saints who have inspired us. Today, we remember that we walk our faith in a community of saints and souls who have come before us. We are formed by those who we love. Parents, siblings, friends, teachers who have stepped over the line between life and death before us.

そして今日は、旧約聖書のナオミとルースの物語を読みます。これは移民の物語です。そして、名前に満ちた物語でもあります。「私の喜び」を意味するナオミと、「私の神は私の王」を意味する夫のエリメレク。彼らは故郷のベツレヘムを離れて旅をします。ベツレヘムとは『パンの家』という意味です。パンの家にはパンがありません。この家族は食べ物を見つけるために旅立たなければなりません。命を繋ぐために。彼らはモアブに行きます。モアブとは「父の」という意味です。これは皮肉なことですよ。この場所はナオミの父の場所ではありませんでした。

And today, we read an Old Testament story about Naomi and Ruth. It is a story of immigrants. And it is a story filled with names. Naomi, whose name means *my Delight*, and her husband Elimelech, whose name means *my God is my King*. They travel away from their home in Bethlehem- the name Bethlehem means "*House of Bread*." There is no bread in the *House of Bread* -this family must leave to find food. To find life. They go to Moab. Moab means *Of His Father*. That's ironic, isn't it? This place was not the place of Naomi's father.

10年後、ナオミは夫との間に2人の息子、「病」を意味するマフロと「恋慕」を意味するキルヨンを受かります。「病」と「恋慕」は、「ガゼル」を意味するオルパと「友情」を意味するルースと結婚します。そして、物語は本格的に動き出します。病も、恋慕も、神は私の王であるも、みんな死んでしまう。ナオミは二人の嫁と一緒に、他人の父親の場所にいます。

After ten years, Naomi and her husband have two sons, Mahlon, whose name means *Sick*, and Chilion, whose name means *Pining*. *Sick* and *Pining* marry Orpah, which means *Gazelle*, and Ruth, which means *Friendship*. Then our story really gets going. *Sick*, *Pining*, and *God is my King* all die. Naomi is in a place of other people's fathers with her two daughters-in-law.

さて、お気づきかもしれませんが、聖書にはしばしば「寡婦の世話をしなさい」と書かれています。この物語は、寡婦が生活の糧を失っていた時代に語られています。彼らを支える体制はありません。衣食住の基本的なものを提供する社会的ネットワークすらありません。そこで、ナオミ・「喜び」は再び旅に出ることを決意します。ベツレヘム（パンの家）の家族のもとに戻って人生を歩むために。

Now you might have noticed, the Bible often tells us to care for widows. This story is told at a time when widows were often left without sources of life. No structures to support them. No social network to supply them with even the basics, like food and shelter. So Naomi *Delight* resolves to journey again. To walk towards life back with her family in Bethlehem (*the House of Bread*).

そして、その旅に飛び込んでみたいと思いませんか？「病」と「恋慕」を残して飛び込んでください。「パンの家」と「喜び」の先祖の場所に戻ってください。「神が王」である場所に戻りましょう。でも、今日は、まず。

And don't you want to just leap into the journey? Jump into leaving *Sick* and *Pining* behind. Go back to the *House of Bread* and the place of *Delight's* ancestors. Return to a place where *God is King*. But-today, first,

捨てられたナオミの気持ちに注目してみてください。彼女は義理の娘たちに「主の御手が私に下った！」と言います。(ルツ記 1:13) これは、彼女が楽観的に、希望を持って、喜びながらスタートする物語ではありません。ナオミは喜んでいません。世界は暗く、彼女は孤独を感じ、神さえも自分に背を向けていると感じています。

I draw your attention to how abandoned Naomi feels. She tells her daughters-in-law **the Lord's hand has turned against me!**" (Ruth 1:13) This is not a story where she is optimistic, hopeful, or joyful to start. Naomi is not delighted. The world looks bleak, and she feels alone and feels that even God has turned away from her.

Pause.

ナオミはそう感じていた。神様が自分に背を向けたように。夫も息子たちもいない。一人ぼっちで見捨てられたように感じています。

That's how Naomi feels. Like God has turned against her. Her husband and sons are gone. She feels alone and abandoned.

クリスチャンはすぐに転向してしまいます。この暗闇から目を背けて、光と命と希望について語り始めましょう。クリスチャンは、もし私たちが幸せで満足していなければ、私たちには十分な信仰がないのではないかと心配します。悲しみは、私たちが十分な信頼を持っていないことを示していると心配します。しかし、ちょっと待ってください。しばらく待ってください。ここで一休みしましょう。信仰心深い人生とは、暗闇がないということではありません。信仰心深い人生は、暗闇がないことを意味しません。

Christians can be so quick to turn now. Turn away from this darkness and start talking about light and life and hope. Christians can fret and worry that we do not have enough faith if we are not happy and content. We worry sadness shows that we do not have enough trust. But- wait a minute. Wait a while. Pause here. A faithful life does not mean that there is no darkness. A faithful life does not mean that there is no darkness.

なぜなら闇があるからです。死があり、喪失があります。私たちがわからない、理解できない理由で、悲しみがあります。私たちは愛と光の中で生きていますが、同時に悲しみと嘆きの中でも生きています。信仰心深い生き方とは、死と暗闇と悲しみと怒りと喪失感と孤独を認める方法を見つけることです。

Because there is darkness. There is death; there is loss. For reasons that we do not understand, cannot understand, there is sorrow. We live in love and light, and we also live with grief and mourning. A faithful life means finding ways to acknowledge death and dark and sad and angry and loss and loneliness.

今日は、死と暗闇のすべてを思い出させる日です。そして、聖書の中には、私たちに悲しませる物語があります。今日の朗読のようなヘブライ語の聖典は、イエスが読まれたでしょう。このような物語は、彼の信仰の基礎となるものです。私たちの信仰の基礎となるものです。

Today is a reminder of all that is death and dark. And we do find stories in our scripture that hold us in sadness. The Hebrew scripture, like today's reading, is what Jesus would have read. Stories like this are the foundation for his faith. Foundations for our faith.

暗闇の中にいるとき、私たちは何をすればいいのでしょうか？今日はもちろんですが、これは後々の教訓です。私たちが暗闇の時代に陥ったとき、必要になります。暗闇の中にいるとき、私たちは何をすればいいのでしょうか？まず、暗闇であることを認識してください。神の手が私たちが責めているように感じることを認めてください。人生はそのように感じる場合があります。そして、しばらくの間、そのように感じて構いません。少し立ち止まりま

しょう。日が暮れ、木が葉を落とし、庭が枯れるこの時期に、私たちは暗闇があることを思い出します。そのような時、私たちは聖書の登場人物と一緒に歩きます。暗闇の中で、私たちはナオミと一緒に歩きます。

What do we do when we are in darkness? Today, yes, and this is a lesson for later, for when we need it because we have fallen into a time of darkness. What do we do when we are in darkness? First. Acknowledge that it is dark. Acknowledge that there can be times when it feels like God's hand has turned against us. Life can feel like that. And, it's okay if we feel like that for a while. Pause. Here at the time of year, when the days turn to darkness when the trees drop their leaves when gardens die back, we remember that there is darkness, and each of us has times that we walk in the darkness. In those times, we walk with the characters of our scripture; in darkness, we walk with Naomi.

もう一度言わせてください。これは重要なことです。私たちは、善良で信仰心深い人でありながら、悲しくなることがあります。私たちは善良で信仰心深い人であっても、不安になったり、怒ったりすることがあります。暗い時には、祈りと連帯と礼拝が助けとなります。祈りと連帯と礼拝は、暗い夜の中のろうそくのように、暗闇を照らします。しかし、外はまだ暗い夜であり、一晩中暗いままでしょう。

Let me say that again. Because this is important. We can be good and faithful people and still be sad. We can be good and faithful people and still be anxious or angry. In dark times, prayer, and fellowship, and worship helps. Prayer and fellowship and worship light up the dark like a candle in a gloomy night. But it's still a dark night out there, and it will be dark all night long.

喜びという意味の名前を持つナオミは、暗い場所にいます。

Naomi, whose name means *Delight*, is in a dark place.

聖書の朗読で、ナオミは義理の娘たちを呼びました。ナオミは義理の娘たちに、自分の生まれ故郷の家族の元へ戻るように言います。ナオミは暗闇しか見ていないので、他の人を巻き込みたくありません。それは単なる寝床の確保だけではありません。これは、自分の先祖の信仰に戻ることを許可するものでした。これは、彼らの父の場所に留まり、慣れ親しんだ、安全で予測可能な場所に戻ることを承認するものです。ナオミは、「ガゼル」と「友情」の娘たちに、別の場所で生活と光を見つけるように言います。なぜなら、ナオミには光も愛も見えないからです。この時、彼女にとっては闇しかありません。

In our scripture reading, Naomi calls her daughters-in-law. She invites them to return to their own families of origin. Naomi sees only darkness and does not wish to drag others down with her. This includes more than just sleeping arrangements. This was permission to return to the faith of their ancestor. This is approval to stay in the place of

their fathers and return to the familiar, safe and predictable. Naomi invites these daughters-in-law *Gazelle* and *Friendship* to find a living and light elsewhere. Because Naomi cannot see any light or love. In this time, for her, there is only darkness.

長女の嫁である「ガゼル」は逃げます。彼女は自分の過去に戻ることを選びます。彼女はナオミと引き離されることに泣き暮れ、そして昔のやり方に戻ろうと飛んでいきます。

The first daughter-in-law, the *Gazelle*, flees. She chooses to return to her past. She weeps at being separated from Naomi and then leaps to return to her old ways.

しかし、これは、これは、ルースの物語です。これは「友情」の物語です。暗い見通しにもかかわらず。闇と死にもかかわらず。援助の手立てがないにもかかわらず、神が見放したと感じているにもかかわらず、「友情」であるルースは信仰心深くあることを選んだのです。ルースは、「あなたの民は私の民となり、あなたの神は私の神となります」（ルース 1:17）と言います。そして突然、ナオミは一人ではなくなります。ナオミは一人ではありません。闇の中で神の存在を感じることができなくても、ルースの存在を感じることができるのです。ナオミが立ち上がれない時に、ルースとルースの誠実さがナオミのために立ち上がります。これは、人間の愛が神の愛を響かせる物語です。人間の愛は、神の愛を見せてくれます。神の愛は暗闇のために見えないのです。

But this, this is the story of Ruth. This is the story of *Friendship*. Despite the bleak outlook. Despite darkness and death. Despite no evidence of a means of support, despite a feeling that God has turned away- Ruth, *Friendship*, chooses to be faithful. Ruth says **Your people will be my people and your God my God** (Ruth 1:17). And suddenly, Naomi is not alone. Naomi is not alone. Even though in her darkness she cannot feel God's presence, she can feel the presence of Ruth. Ruth and Ruth's faithfulness stands for Naomi when Naomi cannot stand. This is a story where human love echoes God's love. Human love shows us God's love when we cannot see. We cannot see because of the darkness.

さて、今日の質問に戻ります。

We come back to our question for today.

闇の中にいるとき、私たちは何をすればいいのでしょうか？神が私たちから隠されているように感じられる時の教訓は何でしょうか？まず、暗闇と喪失感、そして悲しみがあることを認めることができます。今日、私たちは愛と喪失の名前を聞きながら、その認識を実践します。今日、私たちが愛した人と失った人の名前を響かせましょう。私たちは信仰心深く悲しむことができることを知ってください。

What do we do when we are in darkness? What are the lessons for the times when it feels like God is hidden from us? First, we can acknowledge that there is darkness and

loss, and sorrow. And we practice that acknowledgment today as we hear the names of love and of loss. Let the names of those we have loved and lost ring out today. Know that we can faithfully be sad.

そして、暗闇の時には、共に立ち上がることができます。友情は、私たちが神を見ることができないときでも、私たちに届きます。暗闇の中では、他の人の信仰が私たちの力となることができます。そして、私たちは、礼拝に集まるたびにそれを実践しています。私たちは、連帯と友情の中で集まるときに、このことを実践します。

And in times of darkness, we can stand together. Friendship can reach us even when we cannot see God. In times of darkness, we can allow the faith of others to be our strength. And we practice that every time we come together to worship. We practice this when we gather in fellowship and friendship.

そして、暗闇の時には、キャンドルを灯すことができます。なぜなら、暗闇の中で立ち止まる時があるからです。悲しみや嘆きの時もあります。そして、その暗闇の中で、私たちは光をもたらします。それは、ナオミの信仰がそうでなかったように、私たち自身の光ではないこともあります。しかし、友人の光は、夜の季節を経て、新しい日の夜明けへと向かう私たちの旅を照らすことができるのです。

And, in times of darkness, we can light candles. Because there are times to pause in darkness. There are times of sadness and sorrow. And in that darkness, we bring light. Sometimes it's not our own light, just like it was not Naomi's faith. But the light of friends can light our journey forward, through the season of night, into the dawn of a new day.

今日は、ハロウィーン、万聖節（諸聖人の日）の前夜に集まります。光と闇の間の薄い隔たりに気づく夜です。生と死の境界がいかに薄いかを。死者を追悼する日です。

Today, we gather on Halloween, All Hollow's Eve. A night when we notice the thin separation between light and dark. How thin is the separation between life and death. A day when we remember the dead.

一緒にすべての魂、私たちの死者を思い出します。祖先に敬意を表して、キャンドルを灯します。愛する人の名前を声に出して唱え、記憶にとどめます。私たちは悲しみの闇の中で時間を過ごします。しかし、私たちはこの旅を共にします。信仰深い友情が私たちの道を照らしてくれるでしょう。

Together we will remember all souls, our dead. We will light a candle to honor our ancestors. We will say the names of those we love out loud and remember. We will spend time in the darkness of sorrow. But we will take this journey together. And faithful friendship will light our way.